

LBRIS

We know  
books

**WILLIAM SHAKESPEARE**

*Romeo*  
*și*  
*Julietta*

Traducere  
de Șt.O.Iosif

Editura  
**TANA** 

**CUPRINS**

Actul I .....	5
Actul II .....	48
Actul III .....	84
Actul IV .....	127
Actul V .....	150

# ACTUL I

## PROLOGUL

*(Intră Corul)*

### CORUL

Aicea, în Verona-ncântătoare,  
A două neamuri mândre veche ură  
A izbucnit din nou, prin certuri care  
Să curgă sânge mult de frați făcură.  
Din cele două case-ndușmănite  
Ies doi îndrăgostiți loviți de soarte,  
Și vrajba cu nenorociri cumplite  
Sfârșește prin a tinerilor moarte.  
Iubirea lor cu soartă-ngrozitoare  
Și ura ce nu poate fi-mpăcată  
Decât cu moartea scumpelor odoare,  
Pe scenă-n două ceasuri vi se-arată.  
De-aveți răbdare s-ascultați acestea,  
Ne-om strădui să-nfățișăm povestea.

**SCENA I***O PIAȚĂ PUBLICĂ – SAMSON ȘI GREGORIO***SAMSON**

Pe legea mea, Gregorio, să nu le mai permitem să ne ia de sus.

**GREGORIO**

Nu, firește, căci am rămânea pe jos.

**SAMSON**

Vreau să spun că dacă ne-or mai lua la vale, să ne ținem la înălțime.

**GREGORIO**

Da, numai bagă de seamă, să nu ajungi la înălțimea furcilor!

**SAMSON**

Eu, când mă scoate cineva din țâțâni, nu știu multe.

**GREGORIO**

Și eu nu știu multe care să te scoată din țâțâni.

**SAMSON**

O javră din casa Montague mă scoate din țâțâni.

**GREGORIO**

A scoate din țâțâni se cheamă a urni din loc; dar

viteazul stă locului. De aceea, pesemne, când tu ești scos din țâțâni, nimeni nu se mai poate ține de tine.

### **SAMSON**

O javră din casa Montague are să mă țină locului! Am să dau de zid pe toți bărbații și pe toate femeile din casa Montague.

### **GREGORIO**

Atunci ești un om slab, că numai cei slabi se dau pe lângă ziduri.

### **SAMSON**

Ai dreptate și de aceea femeile, care sunt vase de lut ce se sparg lesne, totdeauna-s date la zid. De aceea am să arunc peste zid pe bărbați și am să îndes în ziduri pe femei.

### **GREGORIO**

Cearta e între domnii noștri și între noi, slugile.

### **SAMSON**

Ce-mi pasă! Am să fiu neom, și după ce-oi da gata pe barbați, mă leg de fete. Are să fie vai și amar de pielea lor.

### **GREGORIO**

De pielea fetelor?

### **SAMSON**

De pielea fetelor ori de fetia lor. Tot una-i!

**GREGORIO**

Nu-i tot una pentru cine-o s-o pață.

**SAMSON**

O, au s-o pață cu mine, n-ai tu grijă! Știi că sunt un om și jumătate!

**GREGORIO**

Tot e bine că nu ești o jumătate de om! Scoate spada, uite că vin doi de-ai lui Montague.

*(Intră Abraham și Baltazar)*

**SAMSON**

Gata! Începe tu sfada, eu te apăr din dos.

**GREGORIO**

Din dos? Vrei să dai dosul?

**SAMSON**

Nu te teme de mine.

**GREGORIO**

Nu, zău, să mă tem eu de tine?

**SAMSON**

Lasă atunci să fie legea cu noi,  
lasă-i pe ei să înceapă.

**GREGORIO**

Am să strâmb din nas, când or trece.  
Zică ce-or pofti.

**SAMSON**

Ce-or îndrăzni, vrei să zici. Eu am să le dau cu tifla: dacă s-o prinde, ei se fac de răs.

**ABRAHAM**

Nouă ne dai cu tifla, signore?

**SAMSON** *(la o parte, către Gregorio)*

E de partea noastră dreptatea, dacă zic da?

**GREGORIO** *(la o parte, către Samson)*

Nu.

**SAMSON**

Nu, signore. Nu vă dau cu tifla, signore. Dar dau și eu așa, cu tifla, signore.

**GREGORIO**

Cauți ceartă, signore?

**ABRAHAM**

Ceartă, signore? Nu, signore!

**SAMSON**

Altcum, de cauți ceartă,

sunt la dispoziția dumitale.

Slujesc un stăpân tot așa de bun

ca și al dumitale.

**ABRAHAM**

Nu mai bun.

**SAMSON**

Bine, signore.

*(Intră Benvolio)*

**GREGORIO**

Zi: mai bun; uite că vine un văr al stăpânului nostru.

**SAMSON**

Ba da, mai bun, signore!

**ABRAHAM**

Miști!

**SAMSON**

Trageți spada, dacă vă dă mâna! Hai, Gregorio, nu-ți uita lovitura cea faimoasă!

*(Se bat)*

**BENVOLIO**

Nebunilor, vârâți spadele în teacă!

Nu știți ce faceți!

*(Intră Tybalt)*

**TYBALT**

Ce, te iei la hartă

Cu slugile? Aici, Benvolio!

Privește-ți moartea-n față!

**BENVOLIO**

Eu fac pace

Întoarce-ți spada în teacă, sau mai bine

Ajută-mi să-i despart.

**TYBALT**

Nu ti-e rușine

Cu spada-n mână să vorbești de pace?

Urăsc cuvântul cum urăsc gheena,  
Ca și pe toți Montaghii și pe tine!  
Mișelule! Azi între noi se-alege! *(Se luptă)*

### UN CETĂȚEAN

Săriți! Săriți! Goniți-i cu ciomege!  
Jos Capulet! Jos Montague!  
*(Intră Capulet în halat de noapte și contesa Capulet).*

### CAPULET

Ce-i larma  
Aceasta? Dați-mi spada mea cea lungă!

### CONTESA CAPULET

Nu, cârja! Cârja! Ce să faci cu spada?  
*(Intră Montague și contesa Montague)*

### CAPULET

Vreau spada mea! Nu vezi cum mă sfidează  
Cu arma-n mână Montague bătrânul?

### MONTAGUE

Rușine, Capulet! Ești un mișel!

### CONTESA MONTAGUE

Nu! Nu vei face nici un pas spre el!  
*(Intră ducele Escalus cu suită)*

### DUCELE

Supuși rebeli! Dușmani ai păcii care  
Mânjiți cu sânge de vecin oțelul!  
Creștini sunteți? Nu, – fiare ce vărsați  
Izvorul purpur ce vă curge-n vine,

Spre-a stinge focul unei uri haine!  
Jos armele! De-osânda cea mai cruntă  
Se fac părtași toți cei ce legea-nfruntă,  
Și luați aminte ce mâhnitul duce  
Azi în auzul tuturor v-aduce:  
De trei ori, Montague și Capulet,  
Iscarăți din senin gâlcevi civile,  
De trei ori ați silit, în aste zile,  
Pe veronezii doritori de pace  
Și-ncărunțiți în cinste, să-și dezbrace  
Podoaba mândră ce frumos le șade  
Și-n mâini să prindă vechile lor sulii  
Mâncate de rugină, și pe ulii  
Să upte pentru ura ce vă roade!  
De tulburați orașul înc-odată,  
Plătiți cu viața pacea turburată.  
Și-acum voi toți ceilalți plecați în pace.  
Bătrâne Capulet, tu mă urmează,  
Tu, Montague veni-vei dup-amiază  
La curtea noastră s-afli ce ne place  
Să hotărâm în pricina aceasta.  
Plecați, vă zic, de puneți preț pe viață!

*(Pleacă toți, afară de Montague, contesa Montague și Benvolio)*

### MONTAGUE

Nepoate, spune: tu ai fost de față,  
Cine-a-nceput? cum a venit năpasta?

### BENVOLIO

Când am sosit, se-ncăierase bine  
Slujitorimea noastră cu a lor.  
Eu sar cu spada-n mână să-i despart,  
Atunci apare-nvăpăiatul Tybalt,

El mă provoacă, învârtindu-și pala  
Pe după cap, dar sfârtecă doar vântul,  
Ce șuieră bătându-și joc de dânsul.  
Pe când schimbăm noi lovituri și ghionturi,  
S-adună gloata, crește-nvălmășeala,  
Când iată vine ducele...

### CONTESA MONTAGUE

Dar unde-i

Romeo?... L-ai văzut? Ce bine-mi pare  
Că el n-a fost...

### BENVOLIO

Contesă, azi la ceasul  
Când nu mijise încă sfântul soare  
La geamul aurit al aurorii,  
Spre câmp mă duse în neștire pasul...  
Acolo, pe alei, sub sicomorii  
Ce se întind spre-apus de-orăș, văzui  
Pe fiul vostru rătăcind, dar care  
Văzându-mă se adânci-n umbrare.  
Înțelesei atunci dorința lui  
De-a fi lăsat să meargă-ntr-ale sale  
Chiar eu fiindu-mi mie de prisos –  
Așa că fiecare bucuros  
Fugi de cel care-i fugea din cale.

### MONTAGUE

Știm că sporește-n dimineți senine  
Cu lacrimi roua, și cu-adânci suspine  
Cu nori din suflet înmulțește norii;  
Când însă de la patul aurorii  
Voiosul soare trage la o parte